

ЙОХАННЕС РАЙНХАРТ

Институт славистики,
Венский университет, Австрия**СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД
(ПСЕВДО-)ЗЛАТОУСТОВОЙ ГОМИЛИИ
DE CAPTO EUTROPIO (CPG 4528)***1. Введение*

Гомилия о взятом в плен Евтропии (Homilia de capto Eutropio; CPG 4528; Нач.: Ἦδὺς μὲν λειμῶν καὶ παράδεισος), которая, возможно, принадлежит Иоанну Златоусту, сохранилась в более чем 40 греческих списках X–XVII веков.¹

В подлинности гомилии неоднократно сомневались². Но выдающийся специалист по произведениям Иоанна Златоуста Север Войку (Sever Voicu) высказался в статье 1996 г. («Pseudo-Giovanni Crisostomo: I confini del corpus») следующим образом: «Ricerche recenti sembrano rafforzare l'idea di una loro genuità globale» (Voicu 1996: 108; «Недавние исследования, по-видимому, подтверждают мнение об их глобальной подлинности»; *глобальный* относится к группе гомилий) (Voicu 1996). В важной статье 1988 г. Алан Камерон (Alan Cameron) («A misidentified homily of Chrysostom») пришел к выводу, что названный в заглавии гомилии Евтропий («Ὁτε τῆς ἐκκλησίας ἔξω εὐρεθεὶς Εὐτρόπιος ἀπεσπάσθη, καὶ περὶ παραδείσου καὶ Γραφῶν, καὶ εἰς τὸ, «Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου» [Ps 44.10]) не является предметом гомилии, но скорее некий граф (comes) Иоанн (Cameron 1988). Содержание гомилии – рассказ об убежище в храме Евтропия/Иоанна и его арест. В гомилии почти нет конкретных данных, но прежде всего аллегорические и моральные соображения. Евтропий, который родился как раб, был внухом, приобрел высокое положение при дворе императора Аркадия (камергер, консул), но в 399 г. впал в немилость, был удален от должностей и спустя короткое время после этого казнен.

¹ По данным сайта: <https://pinakes.irht.cnrs.fr>. Обращение в сентябре 2021 г.

² Ср., например, Aldama 1965: 64, № 170.

2. Рукописное наследие

По сведениям *Clavis patrum graecorum*, славянский перевод этой гомилии содержится в ноябрьском томе Великих Макарьевских Миней (Нач.: Сладостень убо цвѣтникъ и рай.) (CPG II: 548–549). Однако указанный текст находится в значительно более широком круге памятников. Существуют среднеболгарские, восточнославянские и сербские списки, ни один из которых не древнее XIV в. Судя по различным лингвистическим признакам (например, мена юсов) можно предположить, что перевод возник в XIII или XIV столетиях в Болгарии. В книге Гранстрем, Творогова и Валевицюса гомилия фигурирует под № 377; указаны только Великие Минеи Четьи (Гранстрем 1998: 125).

Речь идет о следующих рукописях:

I. Среднеболгарские рукописи

1. РНБ, Гильф., № 35, 15–19v (Христова 2009: 126–132, № 56; 3. четверть XIV в.; конца нет) («Гильф»)³.
2. РНБ, F.I.829, 290v–303v (Христова 2009: 169–180, № 69; конец XIV в.) («F.I.829»)⁴.

II. Сербские рукописи

1. Cod. Vindob. slav. 131, 201v–225r (Вена; Birkfellner 1975: 242–244, Проловић 1986: 203–205; 80-ые годы XIV в.) («Винд»)⁵.
2. Универзитетска библиотека (Београд), Збирка Ђоровића 29, 100г–119v (Богдановић 1982:43, № 428; XIV в.) («УББ»)⁶.
3. НБС (Београд), № 26, 197г–208г (Штавьанин-Ђорђевић 1986: 45–52; XIV в.) («НБС»)⁷.

³ Копия рукописи находится на странице Российской Национальной библиотеки (www.nlr.ru). Обращение: апрель 2021 г.

⁴ Копия рукописи была мне предоставлена Российской Национальной библиотекой.

⁵ Копия рукописи была мне предоставлена Австрийской Национальной библиотекой.

⁶ Копию рукописи я получил от Томислава Йовановича (Белград).

⁷ Копию рукописи я получил от Томислава Йовановича (Белград).

4. СВРК (Берлин), Ms. slav. Wuk 42, 128r–139r (Matthes 1990: 46; XIV/XV в.) («Вук»)⁸.

III. Восточнославянские рукописи⁹

1. РГБ, ТСЛ, № 167, 528–551 (1423; Лествица Иоанна Лествичника, Поучения аввы Дорофея и Сборник слов; Турилов 1986: 58, № 54) («ТСЛ167»).

2. РГБ, ТСЛ, № 749, 1r–29v (XV в.; Турилов 1986: 153, № 1364) («ТСЛ749»).

3. РГБ, ТСЛ, № 754, 411–434v (XV в.; Турилов 1986: 153, № 1367) («ТСЛ754»).

4. РГБ, ТСЛ, № 775, 70v–84 (XVI в.; Иларий – Арсений 1879: 193–195)¹⁰.

5. РГБ, Волок. № 487 (132), 320–331 (1567; Иосиф 1882: 99) («Волок487»).

6. РГБ, Егор., № 34, 530v–551v (XVI в.; Анисимова 2018: 105–106) («Егор34»).

7. РГБ, Егор., № 66, 304–328 (XVII в.; Анисимова 2018: 179).

8. РГБ, Егор., № 89, 248–267v (XVII в.; Анисимова 2018: 238).

9. РГБ, Егор., № 33, 1–1v (XVI в.; Анисимова 2018: 95–96).

10. РГБ, Егор. № 76, 694–708 (1613; Анисимова 2018: 211).

11. РНБ, Погод. 859, 276v–327 (Втор. пол. XVI в.; Шевченко 2010: 217–222)

12. Издание: ВМЧ, ноябрь, стлб. 1132–1161, 1854–1865 («ВМЧ»).

Настоящая статья базируется на двух среднеболгарских, четырех сербских рукописях, на нескольких русских списках, а также на издании ноябрьского тома Великих Макарьевских Миней. Следует краткая характеристика среднеболгарских и сербско-церковнославянских рукописей.

Рукопись собрания Гильфердинга содержит только первые семь глав гомилии (гомилия имеет всего 17 глав; в издании *Patrologia graeca*

⁸ Копия рукописи была мне предоставлена Государственной библиотекой в Берлине (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz).

⁹ Список русских рукописей, разумеется, неполный. Рукописями Российской Государственной библиотеки я пользовался на сайте библиотеки (<https://lib-fond.ru/lib-rgb/>). Обращение: декабрь 2021 г. – январь 2022 г.

¹⁰ Гомилия начинается только в конце текста (~ УББ, 114v28; Винд, 218v17).

(PG 52) вся гомилия занимает столбцы 395 до 403; греческая гомилия кончается в столбце 414). Второй среднеболгарский список, правда, содержит полную гомилию, но части текста не поддаются прочтению из-за плохой сохранности рукописи (Христова 2009: 169: «Сохранность рукописи плохая, рукопись сильно повреждена сыростью и жучком»).

Из сербских рукописей Венская рукопись¹¹ и рукопись из собрания Чоровича Белградской университетской библиотеки полные. В Берлинской рукописи есть большие лакуны текста из-за утраты листов.¹² В рукописи из Сербской народной библиотеки обнаруживаются большие внутренние сокращения.¹³ В ней, кроме того, встречаются самые многочисленные инновации. Это удивительно потому, что текст гомилии «In Theodorum martyrem» (CPG 4300; ВНГ 1768) в этой рукописи сравнительно мало отличается от текста в венской рукописи № 131¹⁴. Текст гомилии Великих Макарьевских Миней весьма близок первоначальному тексту. Исследование других восточнославянских списков из Российской Библиотеки показывает, что их архетип подвергся редактуре.

3. Язык

3.1. Фонетика

Среди лингвистических особенностей отдельных списков следует прежде всего отметить мену юсов, которая указывает на среднеболгарский оригинал сербских и восточнославянских списков, она в рукописях представлена в различной степени:

Гильф, 15r20 ажє] = F.I.829, 291r6] УББ, 100v16 кжє] = Винд, 202v2]
Вук, 128v26 о҃жє] НБС, 197v2 таковыѣ] ВМЧ аже – τὸ σχοινίον

¹¹ В Венском списке порядок листов изменен: 201v – 211v – 222r – 222v – 212r – 212v – 223r – 225r.

¹² Между листами 132v–133r не хватает несколько листов (~ УББ, 106v16–110v15; Винд, 210r8–213v9). Кроме того, существуют еще следующие пропуски: 136v1 (lacuna per dittographiam; ~УББ, 114v30–115r9; Винд, 218v19–219r4), 138v–139r (УББ, 118r12–119v7; Винд, 223v6–225r1).

¹³ Например, 199v4 (~ УББ, 103r3–103r11; Винд, 205v3–205v9), 204v17 (~УББ, 114v17–114v24; Винд, 216r5–216r12).

¹⁴ Ср. Райнхарт 2018.

Утрата двойственного числа

УББ, 118г22 двѣ со҃ръствѣ со҃рѣ] = F.I.829, 302v28; Винд, 223v15; ВМЧ] НБС, 207г19–20 двѣ ѣствѣ ѣствѣ – δύο οὐσίαι εἰσίιν

Речь идет о расширении интерфикса *-ов-* у односложных существительных мужского рода, которое частично наблюдается также в косвенных падежах (*бѣсовы*, Винительный падеж множественного числа). У прилагательных хорошо представлены местоименные окончания, типичные для южнославянских изводов позднего Средневековья. Последний пример свидетельствует о том, что категория двойственного числа исчезает.

3.3. Синтаксис

В синтаксисе частое употребление конструкций с артиклем указывает на перевод гомилии в среднеболгарский период:

Гильф, 15г18 иже ѡбо҃греваемѣи ст҃рати. – τὰ τῶν κλυδωνιζομένων πάσχειν.

Гильф, 16v8–9 что храниши бѣгѣство, еже никогдаже о҃дрѣжати са мѡг҃щеє. – τί θεραπεύεις πλοῦτον, τὸν μηδέποτε κατασχεθῆναι δυνάμενον;

Гильф, 17г10 нѣ на иже злѣ богатство имаша. – ἀλλὰ τοῖς κακῶς τῷ πλούτῳ κεχρημένοις.

Гильф, 17v19 и о҃блажанте иже въ правдѣ. – μακαρίζετε τὸν ἐν δικαιοσύνῃ.

Гильф, 18v12–13 властникъ бо ѣ еже изыти. – κύριος γὰρ ἐστὶ τοῦ ἐξελεῖν.

Гильф, 19г13 не о҃злогѣи са на ницаго, нѣ на иже въ грѣсѣ. – Μὴ κάκιζε πένητα, (ἀλλὰ μάθε τῶν πραγμάτων τὴν κρίσιν ἔχειν ὀρθὴν καὶ ἀδιάπτωτον.)

Гильф, 19г21–22 сѣрдное еже къ бѡгѣ, – τὸ συγγενὲς τὸ πρὸς τὸν Θεὸν.

УББ, 107v20–21 приимѣ ѡ иже тебе вѣдомый глѣ] = Винд, 211г23–24 (тебѣ) – λαβὼν ἀπὸ τῶν παρὰ σοὶ γνωρίμων ῥημάτων.

УББ, 111v30–112г1 Пѣвѣзглашає о҃бво еже ради кр҃щенїа назданїе] = F.I.829, 298г30–31 (пѣвѣзглашає)] Винд, 215г9–10 пѣвѣзглашаю вѡ еже ради кр҃щенїа назданїе] Вук, 134г3–4 Пѣвѣзглашає о҃бво еже кр҃щенїемъ понзваренїе] ВМЧ Превозглашаа убо еже кр҃щенїа ради назданїе – Προαναφωνῶν οὖν τὴν διὰ τοῦ βαπτίσματος ἀναχώνουσιν.

УББ, 114г11–12 о҃смотворць. иже шило въ рѣкѣ дръже и кожѣ сышиває] = Винд, 217v17–18] ВМЧ усмотворецъ. иже шило в руку держа и кожду сошиваа] Вук, 135v21–22 иже о҃смотворць. иже гзна съ ро҃гакма дѣлакн, иже кожнїе шнїе – ὁ σκηνοποιὸς, ὁ σμίλην μεταχειριζόμενος, καὶ δέρματα ῥάπτων·

3.4. Лексика

В лексике обнаруживается определенная разнородность в отдельных списках:

Гильф, 15г7 възращаема] = УББ, 100г27; Винд, 202г4] ВМЧ возрастаема]
Вук, 128г12 растуща] НБС, 197г9 цвъщце – ἀκμάζοντα

Гильф, 15г7 зефирь] = F.I.829, 290v26; УББ, 100г28 (сефирь); ВМЧ]
Винд, 202г4 вѣтры] NBS26, 197г10 вѣтры] Вук, 128г13 сѣверь – ζέφυρος

Гильф, 15г28 зане нмамы вѣрженіе тврѣдо] = УББ, 100v27; ВМЧ (Занеже)]
Винд, 202v14–15 зане нмамы вѣрженіе и надеждоу тврѣдоу вѣнвѣрюдв]
НБС, 197v12 тако нѣще надеждоу вѣнвѣрюдв] Wuk42, 128v4–5 тако нмамы
основаніе крѣпко – Εἴχομεν ἐνέχυρον ἀσφαλῆς

УББ, 110v22 колибв] Винд, 213v15 колимогъ] Вук, 133г6 хижоу] НБС,
204г8 хыжицоу] ВМЧ куцю – καλύβην

Сравнение лексем гомилии со словарем Миклошича показывает, что существуют знаменательные совпадения со среднеболгарскими и древнесербскими текстами: братити са – chrys.-lab., nom.-lab., krmč.-mih.; възмълвити – misc.; мѣтежствовать – chrys.-lab.; находникъ – per.; обезъчъстити – par., pent.-mih.; окоуревати dial., chrys.-lab.; оканяствовать – chrys.-lab.; отъбѣгатель – Ø; прѣдательствовать – io.-sin.; ратовати prol., triod., int., dial.-šaf., greg.-mon., chrys.-lab., dioptr., chron., mon.-serb., ran., io.-sin., man.; съдѣловати – krmč., barl., int., io.-sin., prol.-rad., prop., mir., krmč.-mih., dioptr., chrys.-lab., chrys.-frag., men.-vuk., prol.-mart.; юнѣти са – chrys.-lab., clim., margar., ephr., io.-clim. Засвидетельствованы следующие памятники: Златоуст 1574 г. (Собрание Копитара № 5 Люблянской библиотеки; chrys.-lab.), Житие Стефана Деchanского Григория Цамблака (greg.-mon.), Диоптра (dioptr.), среднеболгарский перевод Диалогов Григория Двоеслова (Венская рукопись № 22; dial.), среднеболгарский перевод Лествицы (Венская рукопись № 50; io.-sin.), Стишной пролог XVI в. (Венская рукопись № 32; prol.), Кормчая св. Саввы (krmč.-mih.). Загадкой является ссылка на Златоуст 1574 г.: в результате его значительного лексического совпадения с гомилией Евтропия можно предположить, что гомилия находится также в Люблянском Златоусте, но она там по данным каталога Мошина отсутствует (Мошин 1971: 164–168). Особенность лексики гомилии состоит в том, что простые греческие слова переводятся отвлеченными славянскими словами, например, ἡδύς как сладостънь, ταλανίζειν как оканяствовать или продидоуи как прѣдательствовать.

В общем следует констатировать, что словарный запас памятника типичен для текстов среднеболгарского и сербско-церковнославянского периода.

4. Цитаты из Священного Писания

В тексте гомилии встречается большое число цитат из Священного Писания. Были выбраны евангельские цитаты, и среди них цитаты из Матфея и Иоанна, потому что для них существуют тома Петербургской группы под руководством Анатолия А. Алексеева (Алексеев 1998, Алексеев 2005).

Евангельские цитаты гомилии оказались не слишком показательными в текстологическом и хронологическом отношении. С одной стороны, некоторые цитаты совпадают со старославянским текстом:

Гильф, 15r28–30 ты еси петръ и на ѿ камени съзиждь цркъвь мѡж и врата адова не оуделѣжтъ ен. (Мт 16:18)] Мар ты еси петръ. и на семь камене съзиждь цркъвь мѡж и врата адова не оудолѣжтъ ен

УББ, 109v18 и прѣобрази се прѣ нимн. (Мт 17:2)] Мар и прѣобрази са прѣд нимн.

УББ, 111r9–10 не приидѣ да соужоу мироу нъ да спсоу. (И 12:47)] Мар не придъ бо да сждж мироу. нъ да спсж миръ.

УББ, 115r2–3 Како вьниде сѣмо не имѣе одѣждав брачнв. (Мт 22:12)] Мар како вьниде сѣмо. не имѣ одѣваниѣ братъна

С другой стороны, встречаются цитаты, где нет совпадающих чтений в других рукописях:

Гильф, 18v32–33 нжжннихъ ѿ цртво нѣное, и нжжници въсыщають ѿ. (Мт 11:12)] Мар црѣтвне (невеское) нждитъ сл. и нжджници в(ъсхы)тажтъ ѿ. – Βιαστῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ βιασταὶ ἀρπάξουσιν αὐτήν. (НЗ: ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάξουσιν αὐτήν.)

УББ, 111v9 азъ корень, вѣ же лозѣе. – Ἐγὼ ἡ ῥίζα, ὑμεῖς τὰ κλήματα. (И 15:5)] Мар азъ емъ лоза вѣ раждне – ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα.

В отдельных случаях это связано с тем, что греческий текст гомилии не точно соответствует тексту евангелий (первый пример из вышеприведенных).

- УББ, 109v11 овогда же въ хладѣ] = F.I.829, 296v30; Винд, 212r25; ВМЧ – Ø
 УББ, 112v2 ношныѣ страже] = *F.I.829, 298v22–23; Винд, 215v15; ВМЧ]
 Вук, 134r30 ношестражники – Ø
 УББ, 112v26–27 прикію сѣрѣ вѣноу] = F.I.829, 299r8; ВМЧ] Вук, 134v19
 вѣноу (!) Винд, 216r14–15 и прикію сѣрѣ богатыство – проїха
 УББ, 113v15-16 зае овьлганїа, тамо бестрашіе] = F.I.829, 299v13; Винд,
 217r16–17; ВМЧ (бестрашии)] Вук, 135r29–30 зае овьлганниа. тамо
 небоазник – Ø
 УББ, 117v9 вѣсы изганїаѣмы] = F.I.829, 302r27–28; Винд, 221v24–25; ВМЧ
 (-гон-)] Вук, 138v3 вѣсы изгоннїиыи] НБС, 206v25–26 вѣси изгонї – Ø

Пропуски

- Гильф, 17r25 хотан да каменїемь внетѣ] = F.I.829, 293r6(–7) хотан да
 каменї...; УББ, 103v25–26] Винд, 206v3–4 хотен да каменнїемь повнїет'
 ме] Вук, 130v19 хотен, каменнїемь да повнїет] ВМЧ Хотяй да каме-
 нием бьеть – *Ὁ βουλόμενος ἀποτεμνέτω, ὁ βουλόμενος λιθαζέτω*
 Гильф, 17v30 зане ниже вѣра съ истиннож.] = F.I.829, 293v9 (зане ли же);
 УББ, 104v15; Винд, 207v13; ВМЧ (Занеже)] Вук, 131r36 како ниже
 вѣра съ истинною – *Ὅτι οὔτε χθές μετὰ ἀληθείας ἐφίλει.*
 Гильф, 18r18 Ø] = F.I.829, 293v28; УББ, 105r11; Винд, 208r14; Вук,
 131v17; ВМЧ – *μέχρι τότε χρυσός;*
 Гильф, 18v4 где полагаешн] = F.I.829, 294r12 (...лагаешн); УББ, 105v5;
 Винд, 208v12–13; Вук, 132r5–6; ВМЧ – *ποῦ ἀποτίθης τὰ πράγματα*
 Гильф, 18v8 блюдѣмь гобыннїицж житїе] = УББ, 105v9-10; ВМЧ] Винд,
 208v17 блюдѣмь гостиннїицоу житнїе ѣ] Вук, 132r9 Ø – *βλέπωμεν ὥσπερ*
πανδοχείον τὸν βίον

Кроме приведенных примеров пропусков, возникших, вероятно, еще в переводе, обнаруживаются и пропуски более позднего происхождения:

- УББ, 107v29 нарече се тѣ снѣ члѣ] = *F.I.829, 295v19; Винд, 211v6
 (члѣтскїи); НБС, 202v22–23 (члѣтскын)] ВМЧ Ø – *ἐκλήθη αὐτὸς Υἱὸς*
ἀνθρώπου
 УББ, 114r3–5 храмн раскопа. жрѣтвыща възбрани. злобоу разроуши. добродѣтѣль
 насади] = F.I.829, 299v27–29; Винд, 217v9–11 (жрѣтвеница възбрани
 коумирѣ)] Вук, 135v15 храмы разорн. трѣвеница вопрокрьже. злобоу разроуши.
 добродѣтель всади] НБС, 205r3–5 трѣвеница кумирѣ ископаше. лоукавѣство
 разроушише. добродѣтель насадише] ВМЧ Ø – *ναοὺς κατέκαψε, βωμοὺς*
ἀνέτρεψε, τὴν κακίαν ἔλυσε, τὴν ἀρετὴν ἐφύτευσε

УББ, 117v13–14 мытара благовѣстника бывающа] = F.I.829, 302r31–32; Винд, 223r3–4] Вук, 138v7 мытара еѣлнста] НБС, 207r3 мытара блѣовѣстника] ВМЧ Ø – *τελώνην εὐαγγελιστὴν γενόμενον*

Но в подавляющем большинстве случаев пропуски уже существовали в первоначальном переводе. Так как существует больше сорока греческих списков сочинения, проверка по ним требовала бы много времени, и пока не было возможности это сделать.

При исследовании отношения славянских списков между собой в настоящий момент можно констатировать следующее. Две среднеболгарские рукописи в незначительной степени отличаются. К ним примыкает сербский список из собрания Чоровича. Близко стоят Венская рукопись и рукопись из Сербской Национальной Библиотеки:

Гильф, 15r5 ран] = F.I.829, 290v23; УББ, 100r24; Вук, 128r10; ВМЧ Винд, 201v24–25 ранская красота] = НБС, 197r5 – *παράδεισος*

Гильф, 15r5–6 книжное прочитаніе и разоуѣ] = F.I.829, 290v24; УББ, 100r25–26; ВМЧ Вук, 128r11 писаніи прочитаниіе, и разоумь] Винд, 202r1–2 бѣтвнаго писанниа прочитаниіе и разоумь] = НБС, 197r6–7 (прочитаніа) – *τῶν θεῶν Γραφῶν ἀνάγνωσις*

Гильф, 15r7 зефирь] = F.I.829, 290v26; УББ, 100r28 (сеѣръ); ВМЧ Винд, 202r4 вѣтры] НБС, 197r10 вѣтръ] Вук, 128r13 сѣверь – *ζέφυρος*

Гильф, 15r8–9 трньіе загражающе] = F.I.829, 290v27; УББ, 100r29; ВМЧ Винд, 202r5–6 трнннємь огражаемо] = НБС, 197r11] Вук, 128r13–14 трнннє остѣнають – *ἀκανθαὶ αἰ τεχνίζουσαι*

Гильф, 15r31–32 егда вѣгаеши въ црѣвь] = F.I.829, 291r17; УББ, 101r2; Вук, 128v8 (вѣжиши); ВМЧ Винд, 202v20 и кѣа приходнши рещи въ црѣвь] = НБС, 197v17 – *Ὅταν καταφεύγῃς ἐν ἐκκλησίᾳ*

Гильф, 15r31–32 егда вѣгаеши въ црѣвь] = F.I.829, 291r17; УББ, 101r2; Вук, 128v8 (вѣжиши); ВМЧ Винд, 202v20 и кѣа приходнши рещи въ црѣвь] = НБС, 197v17 – *Ὅταν καταφεύγῃς ἐν ἐκκλησίᾳ*

Берлинская рукопись относительно далеко отошла от первоначального перевода:

Гильф, 16v19 сладцѣ оуко рекль видь ошѣшнмь] = УББ, 102v30–103r1; Винд, 205v1 (быхь); ВМЧ (бых)] Вук, 130r8 слѣцѣ оуко въпроснль бѣ ѿшѣшн – Ø

Гильф, 19r13 не озлобѣи сѧ на нишаго, нѣ на нже въ грѣсѣ] = F.I.829, 294v19 (озлоблѣи); Винд, 209v16–17] УББ, 106r30–106v1 не озлоблан

се на ницаго, нь на нже вѣ грѣсѣ] Вук, 132v18–19 не заѣ ндан ницаго, нь соѣцаго вѣ грѣсѣхъ] НБС, 201v22–23 ни не вкаран ницаго – Μὴ κάκιζε πένητα

УББ, 112v23 и на квпли рабѡ обрѣченіе] = *F.I.829, 299r5–6; Винд, 216r11; ВМЧ] Вук, 134v17 и вѣ продаѣн раба обрѣченіе – καὶ ἐν πράσει δούλου ἀρράβων

УББ, 117v13–14 мытара благовѣстника бывающа] = F.I.829, 302r31–32; Винд, 223r3–4] Вук, 138v7 мытара єѣлиста] НБС, 207r3 мытара блѡговѣстника] ВМЧ Ø – τελώνην εὐαγγελιστὴν γενόμενον

Кроме того, в немногочисленных местах не исключено, что переписчик располагал списком группы Венской и Белградской рукописи (НБС № 26):

Гильф, 15r10 щорове] F.I.829, 290v28 щорове] УББ, 100v1 щорове] = ВМЧ (щурове)] Винд, 202r7 щорове съ славѣн] НБС, 197r12 славнѣ] = Вук, 128r15 – τέττιγες

Гильф, 15v16 тѡ звѣремь ѡ вываеши] = УББ, 101r24-25; ВМЧ] Вук, 128v26 звѣрми снѣдень боѣдеши] = НБС, 198r6] Винд, 203r17-18 тѡ звѣремь иѣть бываеши и снѣдень боѣдеши – θηριάλωτος γίνη

В очень ограниченном числе примеров Берлинская рукопись, возможно, сохранила первоначальное чтение:

Гильф, 15r26 таже и брань само притекла вѣ] = УББ, 100v24] ВМЧ таже и брань притекла сѣмо бяше] Вук, 128v2-3 и оубо брань зає пролита сє] Винд, 202v11 тѡже и брань тоѣ притекла вѣ] НБС, 197v10 нкво брань тѣ таки сє – καίτοι γε ὁ πόλεμος ἐνταῦθα ἔρρέυσεν

Гильф, 16r24 вѣсѣ] = F.I.829, 292r10] УББ, 102r21 вѣса] = Винд, 204v12] ВМЧ Вѣсѣ] Вук, 129v9-10 како] = НБС, 199r3 – Πῶς

Как уже было упомянуто, русские списки прошли редактуру. Приводятся следующие примеры:

ТСЛ749, 8r20–21 хвѣѣши] = ВМЧ; ТСЛ167, 534r9; ТСЛ754, 417v11; Егор34, 536r28; Волок487, 323r21; Вук, 132r11; НБС, 201r14] Гильф, 18v10–11 ховѣѣши] = F.I.829, 294r17; УББ, 105v13; Винд, 208v21 – εὐτελέστερος

ТСЛ749, 8v18–19 и не глѡ поврѣзи вѣса] ВМЧ и не глаголю: поверзи вся] = ТСЛ167, 534v6–7; ТСЛ754, 418r7–8; Егор34, 536v19; Волок487, 323r34] Гильф, 18v26 поврѣзи вѣсѣ не глѡ] УББ, 106r4 поврѣзи вѣса не глѡ] = Винд, 209r17; Вук, 132r28–29 – ῥῖψον τὰ ὄντα, οὐ λέγω τὰ πάντα

- ТСЛ749, 8v20 вдовницъ] = ВМЧ; ТСЛ167, 534v8; ТСЛ754, 418r9; Егор34, 536v21; Волок487, 323v1] Гильф, 18v27 вдовницъ] F.I.829, 294v1 (вдо)вницъ] УББ, 106г6 вдовнице] Винд, 209г18 вдовнице] = НБС, 201v8] Вук, 132г29–30 вдовницоу – τὴν χήραν
- ТСЛ749, 8v23 егдаже аще] = ВМЧ; ТСЛ167, 534v10; ТСЛ754, 418г11; Егор34, 536v23; Волок487, 323v3] Гильф, 18v29 егоже аще] = F.I.829, 293v3; УББ, 106г8; Винд, 209г20–21] Вук, 132v1 аще комоу – Εἴ τινος
- ТСЛ749, 9v1–2 (не оудалѣн са) ѿ црѣкѣ; ТСЛ167, 535г11; ТСЛ754, 418v13; Егор34, 537г19; Волок487, 323v19] = ВМЧ] Гильф, 19г15 црѣкѣ] = F.I.829, 294v21; УББ, 106v3; Винд, 209v18; Вук, 132v29 (не ошан се); НБС, 201v25 (не ѿлачан се) – (Μὴ ἀπέχου) Ἐκκλησίας
- ТСЛ749, 12г1 сжыство] = ВМЧ; ТСЛ167, 537г14; ТСЛ754, 420v15; Егор34, 539г4; Волок487, 324v17] УББ, 108г15 слово] = Винд, 211v23 – Λόγος
- УББ, 110v22 коливъ] Винд, 213v15 коливогъ] Вук, 133г6 хижоу] НБС, 204г8 хыжицоу] ВМЧ куцю] ТСЛ167, 540г10 коуцъ] ТСЛ749, 15v10 квщъ] ТСЛ754, 424г3 квцоу] Егор34, 541v18 коуцоу] Волок487, 326г15 коуцъ – καλύβην
- ТСЛ749, 18v2 оумре] ВМЧ умре] = ТСЛ167, 542г20; ТСЛ754, 426v3; Егор34, 543v22 (оумрѣ); Волок487, 327г21 (оумрѣ)] УББ, 112v13 оумрѣтъ] = F.I.829, 298v31; Винд, 215v25, Вук, 134v8
- ТСЛ749, 25г4 даде] ВМЧ даде] ТСЛ167, 547v6 паде (!)] ТСЛ754, 431v1 даде] = Егор34, 548v4; Волок487, 329v18] УББ, 116v22 дѣ] = F.I.829, 301v26; Винд, 221г3; Вук, 137v27; НБС, 206v10 – ἔδωκεν
- ТСЛ749, 27v3 кудравы] ТСЛ167, 549v5 коудравы] ТСЛ754, 433г11 кудравы] ТСЛ775, 80г3 кудравы] Волок487, 330v14 коудравы] Егор34, 550г15 коудравы] ВМЧ кудрявы] УББ, 118г26 сломани] = F.I.829, 302v32; Винд, 223v19] НБС, 207г24 позлати – κραδαινομένη

В ограниченном числе случаев разночтения относятся только к тексту Великих Макарьевских Миней:

- ТСЛ749, 3v10 на коупианиц] = Гильф, 16г18; F.I.829, 292г4; УББ, 102г14; Винд, 204v4–5; ТСЛ167, 530г13–14; ТСЛ754, 413г24; Егор34, 532v19; Волок487, 321г29] ВМЧ на купилище – ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς
- ТСЛ749, 6г4 свѣтлѣнша] = Гильф, 17г30; F.I.829, 293г11; УББ, 104г2–3; Винд, 206v11; Вук, 130v23; НБС, 200г6; ТСЛ167, 532г12;

ТСЛ754, 415v6–7; Егор34, 534v10; Волок487, 322r27] ВМЧ свѣтлѣиши – *λαμπρότερον*
 ТСЛ749, 8r20 паѣ] = Гильф, 18v10; F.I.829, 294r17; УББ, 105v13; Винд, 208v20; Вук, 132r11; НБС, 201r14; ТСЛ167, 534r9; ТСЛ754, 417v11; Егор34, 536r27; Волок487, 323r21] ВМЧ паки – *μᾶλλον*

Обнаружить текстологические группы русских списков не удалось. Существуют отдельные совпадения различных списков:

ТСЛ749, 4r20 иноиѡ] = УББ, 102v15; F.I.829, 292r26; Винд, 205r11; НБС, 199r23; ТСЛ754, 414r5] Вук, 129v27–28 *ономоу]* ВМЧ оному] = ТСЛ167, 530v18; Егор34, 533r20–21; Волок487, 321v14 – *ἄλλον*

ТСЛ749, 5r17 оустроишь (ѣ)] = Егор34, 534r6; Волок487, 322r6] ВМЧ устроило (есть)] = Гильф, 17r6; УББ, 103r28; Винд, 206r2; ТСЛ167, 531v7; ТСЛ754, 414v22] Вук, 130r28 състрои – *κατασκευάσε*

ТСЛ749, 6r22–23 скровнице] = Гильф, 17v10; УББ, 104r18–19; Винд, 207r7; Вук, 131r5; ТСЛ167, 532v2; Егор34, 534v28–29; Волок487, 322v3] ВМЧ сокровища] = ТСЛ754, 415v24] НБС, 200r23 скровница – *τὸν θησαυρόν*

Совпадающие разночтения не только слишком малочисленные, но и приведенные разночтения могли возникнуть спонтанно, без текстологического отношения списков, как показывают сербские списки (Берлинский список в первом примере и список Национальной библиотеки Сербии в последнем).

В Венском списке наблюдается интересная особенность: в большом числе примеров в нем одно слово заменено двумя словами, так называемом гендиадисом:

Винд, 202r8–9 прорицающе и въспѣвающе.] Гильф, 15r10 въспѣвающе] = F.I.829, 290v29; УББ, 100v1–2] ВМЧ воспѣвающе – *κελαδοῦντες*

Винд, 202r18–19 почтению, и прочитанню] Гильф, 15r15 прочитанію] = УББ, 100v8–9] ВМЧ прочитанію – *τῆ ... ἀναγνώσει*

Винд, 202r25 вьлноуѣт* се и смлоуѣт* се] Гильф, 15r19 вьлноуѣт са] = УББ, 100v14] ВМЧ волнуется – *μαίνεται*

Винд, 202v8–9 ороуѣѡ и мѣчи] Гильф, 15r24 мѣѣ] = F.I.829, 291r10] УББ, 100v 21 мѣчи] ВМЧ мечеве – *ξίφη*

- Винд, 203v4–5 борнѣ и ратвѣма] Гильф, 15v23 ратогѣма] = F.I.829, 291v8; УББ, 101v4] ВМЧ ратуема – πολεμουμένη
- Винд, 203v25 не о҃г҃страшихомъ се, ни о҃г҃жасохомъ] Гильф, 16r1–2 не о҃г҃жасохомъ сѧ] = F.I.829, 291v20; УББ, 101v20] ВМЧ ужасохомя – οὐ κατεπλάγημεν
- Винд, 204r21–22 обесчѣстити и о҃корити] Гильф, 16r14 обезчѣстити] = F.I.829, 291v33; УББ, 102r8] ВМЧ обезчестить – ὑβρίζη
- Винд, 205v21 напастъ и но҃жѣу] Гильф, 17r1 наждаж] = F.I.829, 292v16] УББ, 103r21 но҃жѣу] ВМЧ нужду – ἀνάγκην
- Винд, 207r24 оро҃жнѧ и мѣта] Гильф, 17v21 мѣта] = F.I.829, 293r33] УББ, 104v3 мѣта] ВМЧ меча – ξίφη
- Винд, 210r8–9 мѣна имена и мѣта и нарицаетъ се] Гильф, 19r24–25 мѣна имена и мѣта] = F.I.829, 294v30; УББ, 106v16] ВМЧ многа имена имать – πολλὰ ὀνόματα ἔχει

Некоторые гендиадисы находятся и в рукописи Сербской Национальной Библиотеки. При этом удивляет, что переписчик иногда оставлял только второе слово гендиадиса (ср. первый пример в выше упомянутых примерах; τέττιξ означает кузнечик или цикаду). В настоящий момент представляется преждевременным составить *Stemma codicum*.

6. Заключение

В результате проведенного анализа можно сказать следующее. Славянский перевод гомилии de carpo Eutropio был сделан в XIV в. или в конце XIII в. в среднеболгарской редакции. Текст вскоре после перевода попал в Сербию, где подвергся разным редактурам. Судя по хронологии сохранившихся списков, он немного позже попал и в Россию. Более подробное исследование восточнославянской традиции текста, как и отыскание греческого оригинала перевода, является задачей будущего. Желательно также издание текста гомилии. Это затрудняется тем, что среднеболгарская рукописная традиция неполная. Самый реалистический выход из этих проблем – сводное издание текста сборника из собрания Гильфердинга и рукописи из собрания Чоровича.

СОКРАЩЕНИЯ

- Винд. – Славянская рукопись № 131 Австрийской Национальной библиотеки.
ВМЧ – Великие Минеи Четьи.
Волок. – Рукопись № 487 Собрания Иосифо-Волоколамского монастыря (РГБ).
Вук – Славянская рукопись Wuk № 42 Берлинской библиотеки (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz).
Гильф. – Рукопись № 35 Собрания Гильфердинга (РНБ).
Егор. – РГБ, Собрание Е. Е. Егорова.
Мар – Мариинское четвероевангелие.
НБС – Рукопись № 26 Народной библиотеки Сербии (Београд).
Погод. – РНБ, Собрание М. П. Погодина.
РГБ – Российская Государственная Библиотека (Москва; раньше: Библиотека им. Ленина).
РНБ – Российская Национальная Библиотека (Санкт-Петербург; раньше: Государственная Публичная Библиотека).
ТСЛ – РГБ, Собрание Троице-Сергиевой лавры.
УББ – Рукопись № 29 Собрания Чоровича Университетской библиотеки (Београд).
SBPK – Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1998 – *Алексеев А. А., Пичхадзе А. А., Бабицкая М. Б., Азарова И. В., Алексеева Е. Л., Ванеева Е. И., Пентковский А. М., Ромодановская В. А., Ткачева Т. В.* Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб., 1998.
Алексеев 2005 – *Алексеев А. А., Азарова И. В., Алексеева Е. Л., Бабицкая М. Б., Ванеева Е. И., Пичхадзе А. А., Ромодановская В. А., Ткачева Т. В.* Евангелие от Матфея в славянской традиции. СПб., 2005.
Анисимова 2018 – *Анисимова Т. В.* Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. 2-е изд., дополненное. М., 2018. Том I. № 1–100,
Богдановић 1982 – *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века). Београд, 1982.
Гранстрем 1998 – *Гранстрем Е. Э., Творогов О. В., Валевићус А.* Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков: Каталог гомилий. СПб., 1998.

- Иларий–Арсений 1879 – *Иларий, иером., Арсений, иером.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. III (и последняя) // ЧОИДР. 1879/2. 1–267.
- Иосиф 1882 – Опись рукописей перенесенных из Библиотеки Иосифова Монастыря в Библиотеку Московской Духовной Академии. Иеромонаха Иосифа // ЧОИДР. 1881/3 [1882]. 1–315 + I–XIV.
- Мошин 1971 – *Мошин В.* Ћирилски рукописи у Повијесном музеју Хрватске: Копитарева збирка словенских рукописа и Цојсов ћирилски одломак у Љубљани. Београд, 1971.
- Проловић 1986 – *Проловић Ј.* Српски рукописи XIII и XIV века у Бечу и манастир Хиландар // Хиландарски зборник. 1986. Т. 6. С. 163–269 (+38 табл., 77 илл.).
- Рајнхарт 2018 – *Рајнхарт Ј. (= J. Reinhart).* Слово (Псеудо-)Нектарија Цариградскога «In Theodorum martyrem» (CPG 4300; ВHG 1768) у српско-словенском преводу // *Турилов А. А., Суботин-Голубовић Т., Шпадијер И., Драгин Н., Грбић Д., Мано-Зиси К.* (ур.). *Scala paradisi.* Академику Димитрију Богдановићу у спомен. 1986–2016. Београд, 2018. С. 265–285.
- Турилов 1986 – Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М., 1986.
- Христова 2009 – *Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е.* Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке. СПб.; София, 2009.
- Шевченко 2010 – Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог / Сост.-ред. Е. Э. Шевченко. СПб., 2010. Вып. 4
- Штавланин-Ђорђевић 1986 – *Штавланин-Ђорђевић Љ., Гроздановић-Пајић М., Цернић Л.* Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије. Београд, 1986.
- Aldama 1965 – *de Aldama J. A.* Repertorium pseudochrysostomicum. Paris, 1965.
- Birkfellner 1975 – *Birkfellner G.* Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975.
- Cameron 1988 – *Cameron A.* A Misidentified Homily of Chrysostom // *Notttingham Medieval Studies.* 1988. Vol. 32. P. 34–48.
- CPG II – *Clavis patrum graecorum.* Volumen II: Ab Athanasio ad Chrysostomum, Cura et studio Mauritii Geerard. Turnhout, 1974.
- Matthes 1990 – *Matthes E.* Katalog der slavischen Handschriften in Bibliotheken der Bundesrepublik Deutschland. Wiesbaden, 1990.

PG 52 – Patrologiae Cursus completus. Patrologiae graecae. T. LII. Paris, 1859.
Voicu 1996 – *Voicu S. Pseudo-Giovanni Crisostomo: I confini del corpus // Jahrbuch für Antike und Christentum*. 1996. Bd. 39. S. 105–115.

Johannes Reinhart

University of Vienna, Austria

**The Slavonic Translation of the (Ps.-)Chrysostomian Homily
de Capto Eutropio (CPG 4528).**

The Homily of the arrested Eutropios (Homilia de capto Eutropio; CPG 4528), which may be ascribed to St John Chrysostom, has come down to us in more than 40 Greek copies of the 10th – 17th centuries. According to the *Clavis patrum graecorum* the Slavonic translation of the Homily is preserved in the November volume of the Great Reading Menaea of Makarij. However, the Slavonic text is attested in numerous manuscripts. There are Middle Bulgarian (e. g. Russian National Library, Hilferding collection № 35; only the beginning is preserved), East Slavonic (e. g. Russian State Library, Collection of the Trinity Monastery № 167) as well as Serbian (e. g. Vienna, Slav. № 131) copies. No copy is older than the 14th century. On the basis of some linguistic features (e. g. confusion of the nasal vowels) one can assume that the translation originated in the 13th or 14th century in Bulgaria.

The Slavonic translation of the Homily has never been investigated before. The present paper gives a description of the language of the oldest copies and tries to establish their textological relationship.

Key-words: Homilies of St John Chrysostom, Church Slavonic translations, Middle Bulgarian literature, Bulgarian linguistic features in Serbian and Russian Church Slavonic manuscripts